



Lexikoa

Lexiko honen finkatzeko Elhuyar Fundazioak (Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, Hezkuntza Sailak eta Gipuzkoako Foru Aldundiak manaturik) apailatu *Musika hiztegia* oinarritu gara, bai eta *Nola Erran* hiztegia. Dokumentaturik ez ziren musika-tresnei eta musikari buruzko hitzen kasuan, Esteban Landart Baionako Kontserbatorioko eta Musikene Goi-mailako Musika Ikastegiko irakasleak eta organo joileak lagundu gaitu.

FRANTSESA-EUSKARA LEXIKOA

à bouche	ezpaindun	basson	fagot
à deux temps	bitarra	battante (anche)	zabukari (mihi)
à vide	hutsean	batterie	bateria
acajou	zurgorri	bec	moko
accompagnement	laguntza	biniou	bretoi xirolarru
accord	akorde	biseau	lantzer
accorder	tonuan jarri	bloc à deux tons	bi-tonuko bloke
accordéon	eskusoinu	bocal	bokal
acier	altzairu	bodhran	bodhran
aigu	altu	bois	zurezko musika-tresnak
alto	altu	boîte à musique	musika-kaxa
alto	biola	bombarde	bonbarda
âme	arima	bombé	sabeldu
amplificateur	anplifikagailu	bongo	bongo
anche double	mihi bikoitz	bourdon	pordoi
anche simple	mihi bakar	brillant	argi
anche, battant	mihi	brut (son)	gordin (soinu)
anneau	eraztun	buffet d'orgue	organo-kaxa
anneau	uztai	bugle	bugle
arc musical	musika-arku	buis	ezpel
archet	arku	caisse claire	kaxa
argent	zilar	caisse de résonnance	erresonantzia kaxa
argenter	zilarreztatu	caisse roulante	pordoi gabeko danbor
arpège	arpegio	cassette	kasete
attaque	ekite	castagnettes	kriskitin, kaskaineta
baguette	makila	cèdre	zedro
balafon	balafon	célesta	zelesta
balai (percussion)	eskuila (perkusio)	chalemie	txirimia
balalaïka	balalaïka	chalumeau	xaramela
bande magnétique	zinta magnetiko	chambre d'air	haize-ganbara
bandonéon	bandoneon	charango	txarango
banjo	banjo	charleston	charleston
baroque	barroko	chevalet	zubi
barre de renfort	barra indargarri	cheville	kabila
baryton	baritono	chevillier	kabila-etxe
basse	baxu	chitarrone	chitarrone



FRANTSESA-EUSKARA LEXIKOA

chromatique	kromatiko	cuillères	koilarak
chuintement	hots txistukari	cuiivre	kobre
cistre	zistro	cuiivre	metalezko musika-tresna
cithare	zitara	cuvette	askaño
clairon	turuta	cymbale	txindata
clarinette	klarinete	cymbalum	zinbalo
classique	klasiko	débit	emari
clavecin	klabezin	désaccorder	tonua galdu
claves	klabe	dessus	gainalde
clavicorde	klabikordio	diapason	diapasoi
clavier à cordes	hari-teklatu	diatonique	diatoniko
clé	giltza	disque compact, cd	CD, disko
clique	klika	divertimiento	divertimiento
cloche	joare	doigté	erhi-joko
cloche tubulaire	tutu-joare	doublette	hamabosgarren
cloches	joareak	douzième	hamabidun
colophane	kolofonia	dulcimer	tinpano
comorne	kromorno	ebène	ebano
concertant, -ante	kontzertatu	ébonite	ebonita
concertina	kontzertina	échancrure	muxarradura
concerto	kontzertu	éclisse	juntura-taula
conduit d'air	haizebide	élastique	malguki
congas	kongak	électro-aimant	elektroiman
contemporain	garaikide	electroacoustique	elektroakustiko
contrebasse	kontrabaxu	electrolyse	elektrolisi
contrebasson	kontrafagot	embouchure	ahokadura
contreplaqué	kontraplaka	emboutir	enbutitu
contretemps	kontradenbora	émettre	emititu
convertisseur	bihurgailu	enregistrement	grabaketa
coquillage	maskor	enregistreur	grabagailu
cor	adar	épicéa	izei gorri
cor d'harmonie	tronpa	épinette	espineta
cor anglais	adar ingeles	érable	astigar
cor de chasse	ihiziko tronpa	étanchéité	irazgaiztasun
cor de postillon	postako tronpa	étendue	hedadura
cor naturel	tronpa natural	étouffoir	isilgailu
cordes	hari musika-tresnak	étude	estudio
cordier	harien lotzeko leku	euphonium	eufonio
cornemuse	eskoziar xirolarru	expressif, -ve	adierazkor
cornet à bouquin	korneta	facteur d'instruments	tresna-egile
cornet à piston	pistoi-korneta	faire vibrer	dardararazi
coulisse	irristailu	fanfare	txaranga
courant électrique	korronte elektriko	feutre	feltro
crécelle	karraka	ficelle	listari
crin (de cheval)	zaldi-zurda	fifre	pifano
crissement	kirrinka	flûte	txirula
crotales	krotaloak	flûte à bec	moko-txirula



FRANTSESA-EUSKARA LEXIKOA

flûte baroque	txirula barroko	justesse	intonazio
flûte de pan	pan txirula	laiton	letoi
flûte droite	txirula zuzen	lame	xafla
flûte harmonique	txirula harmoniko	larynx	laringe
flûte traversière	zeharkako txirula	liège	artelazki
fond	hondo	ligament	lokailu
fond sonore	gibeleko musika	lithophone	litofono
(note) fondamentale	oinarri-nota	luth	laute
fondre	urtu	luthier	luthier
fréquence d'échantillonnage	laginketa maiztasun	lyre	lira
frette	koska	maillechort	alpaka
frotté	igurtzi	maillet	mailuka
fugue	fuga	mailloche	mazo
gamme	eskala, gama	majeur	maior
gavote	gabota	manche	gider
glissando	glissando	mandoline	mandolina
glockenspiel	glockenspiel	maracas	marakak
gong	gong	marimba	marimba
gouge	gubia	marteau	mailu
grelot	kaskabilo	mat	makets
grosse caisse	dunbal	matière	ekai
guimbarde	musu-gitarra	mélodica	melodika
guitare	gitarra	membrane	mintz
guitare basse	gitarra baxu	meuble	altzari
guitare classique	gitarra klasiko	micro, microphone	mikro, mikrofono
guitare électrique	gitarra elektrikoa	mineur	minor
guitare folk	folk gitarra	montre	flautatu
harmonica	aho-soinu, harmonika	motif	motibo
harmonica de verre	berinazko harmonika	moulé	moldekatu
harmonieux	harmoniadun	musique de chambre	ganbera-musika
harmonique	harmoniko	musique de scène	eszenako musika
harmonium	harmonium	musique populaire	herri-musika
harpe	harpa	nacre	nakar
harpe celtique	harpa zeltiko	nazard	nazardo
harpe classique	harpa klasiko	noyer	intxaurrondo
haut-parleur	bozgorailu	ocarina	okarina
hautbois	oboe	octave	zortzidun
hélicon	helikoi	octave supérieure	goiko zortzidun
imperméable	irazgaiz	orchestre	orkestra
instrument à cordes	hari musika-tresna	orgue	organo
instrument à cordes frottées	hari igurtziko instrumentu	orgue à bouche	aho-organo
instruments à clavier	teklatu musika-tresnak	orgue portatif	organo eramangarri
instruments à vent	haize musika-tresnak	orgue positif	organo positibo
instrumentiste	(tresna) joile	ouïe	soinu-zilo
ivoire	boli	palissandre	palisandro
jeu	erregistro (organoa)	partita	partita
joueur,	(tresna) joile	partition	partitura





FRANTSESA-EUSKARA LEXIKOA

pavillon	pabiloi	salicional	salizional
peau	azal	sanza	sanza
pédale	pedal, pedal-nota	sapin	izei
pédalier	pedalier	saqueboute	sakebut
perce, tube	tutu	saxhorn	saxhorno
percussion	perkusio	saxophone	saxofoi
phonolite	fonolita	scie égoïne	esku zerra
phrase musicale	musika-esaldi	scie musicale	zerra musikal
piano	piano	secouer	inarrosi
piano à queue	isats-piano	septième	zazpidun
piano droit	piano zuzen	septième diminuée	zazpidun gutitu
pincer	zimikatu	sérénade	serenata
pipeau, flageolet	txilibitu	serpent	suge
piqué	pikatu	sistre	sistro
piston	pistoi	sitar	sitar
planche à laver	ikuz-taula	socle	oinarri
plateau	plater	soliste	bakarlari
plectre	plektro	sommier	sekretu
plein jeu	bete	son	soinu
polir	leundu	sonate	sonata
polyphonique	polifoniko	sonore	soinudun
positif	positibo	sonorité	ozentasun
posture	jarrera	souder	soldatu
prélude	preludio	souffle	hats
prestant	zortzigarren	soufflet	hauspo
production	ekoizpen	souple	malgu
psaltérion	salterio	sourdine	sordina
quarte	laudun	sousaphone,	
quatuor	laukote	soubassophone	sousafoi
quatuor à cordes	hari-laukote	steel drum	altzairuzko danbor, steel-drum
quinte	bostun	studio d'enregistrement	grabaketa estudio
quintet	boskote	sympathique	sinpatiko
quintette	kinteto	synthèse	sintesi
rabot	arrabot	synthétiseur	sintetizadore
racle	karrakailu	tablâ	tabla
racle de bambou (güiro)	banbu-karrakailu (güiro)	table d'harmonie	taula harmoniko
rebec	rabel	tambour	danbor
récit	errezitatibo	tambour à cadre	zaldabai
registre	erregistro	tambourin	danbolin
renaissance	pizkunde	tambourin	pandero
répertoire	errepertorio	tambourin basque	euskal pandero
résonance	erresonantzia	tampon	tanpoi
ressort de rappel	aurkako malguki	tasseau	listoi
ressort	malguki	tatou	armadilo
roseau	seska	tempéré(e)	tenperatu
roulement	tarrapata	temple block	temple block
rythmé(e)	erritmotsu	tendu	tenkatu, atezuan





FRANTSESA-EUSKARA LEXIKOA

ténor	tenor	tuba	tuba
tension	atezu, tentsio	trompette	tronpeta
terre cuite	terrakota	tubaphone	tubafono
tessiture	tesitura	tutti	tutti
théorbe	tiorba	tuyau	hodi
tierce	hirudun; hamazazpigarren	tympanon	tinpano
tige	ziri	valse	bals
timbale	tinbal	valve	balbula
timbre	tinbre; pordoi	variété	barietate
timbré	tinbratu	vernir	bernizatu
tirant	tirante	vibraphone	bibrafono
toccata	tokata	vièle	fidula
tôle	txapa	vihuela	bihuela
tom, tom-tom	tom, tom-tom	vina	vina
touche	diapasoi	viole	biola
touche	tekla	viole de gambe	zango-biola
tourbillon	zirimola	violoncelle	biolontxelo, txelo
tourner	torneatu	violon	biolin
traditionnel(le)	ohiko	virginal	birjinal
transistor	transistore	vis	abisa
transposer	transposatu	voix céleste	vox caelestis
trémolo	tremolo	voix humaine	vox humana
triangle	triangelu	washboard	ikuz-taula
trio	hirukote	wood block	txinatar kaxa
trombone	tronboi	xylophone	xilofono
trombone à coulisse	irristailu-tronboi	zinc	zink
trombone à piston	pistoi-tronboi		



EUSKARA-FRANTSESA LEXIKOA

abisa	vis	bihuela	vihuela
adar	cor	bihurgailu	convertisseur
adar ingeles	cor anglais	biola	alto
adierazkor	expressif, -ve	biola	viole
aho-organo	orgue à bouche	biolin	violon
aho-soinu, harmonika	harmonica	biolontxelo, txelo	violoncelle
ahokadura	embouchure	birjinal	virginal
ahots-korda	corde vocale	bitarra	à deux temps
akorde	accord	bodhran	bodhran
alpaka	maillechort	bokal	bocal
altu	aigu	boli	ivoire
altu	alto	bonbarda	bombarde
altzairu	acier	bongo	bongo
altzairuzko danbor, steel-drum	steel drum	boskote	quintet
altzari	meuble	bostun	quinte
anplifikagailu	amplificateur	bozgorailu	haut-parleur
argi	brillant	bretoi xiolarru	biniou
arima	âme	bugle	bugle
arku	archet	CD, disko	disque compact, cd
armadilo	tatou	charleston	charleston
arpegio	arpège	chitarrone	chitarrone
arrabot	rabot	danbolin	tambourin
artelazki	liège	danbor	tambour
askaño	cuvette	dardararazi	faire vibrer
astigar	érable	diapasoi	diapason
atezu, tentsio	tension	diapasoi	touche
aurkako malguki	ressort de rappel	diatoniko	diatonique
azal	peau	divertimiento	divertimiento
bakarleri	soliste	dunbal	grosse caisse
balafon	balafon	ebano	ébène
balalaika	balalaïka	ebonita	ébonite
balbula	valve	ekai	matière
bals	valse	ekite	attaque
banbu-karrakailu (güiro)	racle de bambou (güiro)	ekoizpen	production
bandoneon	bandonéon	elektroakustiko	electroacoustique
banjo	banjo	elektroiman	électro-aimant
barietate	variété	elektrolisi	electrolyse
baritono	baryton	emari	débit
barra indargarri	barre de renfort	emititu	émettre
barroko	baroque	enbutitu	emboutir
bateria	batterie	eraztun	anneau
baxu	basse	erhi-joko	doigté
berinazko harmonika	harmonica de verre	erregistro	registre
bernizatu	vernir	erregistro (organoa)	jeu
bete	plein jeu	errepertorio	répertoire
bi-tonuko bloke	bloc à deux tons	erresonantzia	résonance
bibrafono	vibraphone	erresonantzia-kaxa	caisse de résonance





EUSKARA-FRANTSESA LEXIKOA

errezitatibo	récit	hamabidun	douzième
erritmotsu	rythmé(e)	hamabosgarren	doublette
eskala, gama	gamme	hari	corde
eskoziar xiolarru	cornemuse	hari igurtziko instrumentu	instrument à cordes frottées
eskuila (perkusio)	balai (percussion)	hari musika-tresna	instrument à cordes
eskusoinu	accordéon	hari musika-tresnak	cordes
esku zerra	scie égoïne	hari-laukote	quatuor à cordes
espineta	épinette	hari-teklatu	clavier à cordes
estudio	étude	harien lotzeko leku	cordier
eszenako musika	musique de scène	harmoniadun	harmonieux
eufonio	euphonium	harmoniko	harmonique
euskal pandero	tambourin basque	harmonium	harmonium
joareak	cloches	harpa	harpe
ezpaindun	à bouche	harpa klasiko	harpe classique
ezpel	buis	harpa zeltiko	harpe celtique
fagot	basson	hats	souffle
feltro	feutre	hauspo	soufflet
fidula	vièle	hedadura	étendue
flautatu	montre	helikoi	hélicon
folk gitarra	guitare folk	herri-musika	musique populaire
fonolita	phonolite	hirudun; hamazazpigarren	tierce
fuga	fugue	hirukote	trio
gabota	gavote	hodi	tuyau
gainalde	dessus	hondo	fond
ganbera-musika	musique de chambre	hots txistukari	chuintement
garaikide	contemporain	hutsean	à vide
garbitzeko taula	planche à laver, washboard	igurtzi	frotté
gibeleko musika	fond sonore	ihiziko tronpa	cor de chasse
gider	manche	inarrosi	secouer
giltza	clé	intonazio	justesse
gitarra	guitare	intxaurrondo	noyer
gitarra baxu	guitare basse	irazaiz	imperméable
gitarra elektriko	guitare électrique	irazaiztasun	étanchéité
gitarra klasiko	guitare classique	irristailu	coulisse
glissando	glissando	irristailu-tronboi	trombone à coulisse
glockenspiel	glockenspiel	isats-piano	piano à queue
goiko zortzidun	octave supérieure	isilgailu	étouffoir
gong	gong	izei	sapin
gordin (soinu)	brut (son)	izei gorri	épicéa
grabagailu	enregistreur	jarrera	posture
grabaketa	enregistrement	joare	cloche
grabaketa estudio	studio d'enregistrement	juntura-aula	éclisse
gubia	gouge	kabila	cheville
haize musika-tresnak	instruments à vent	kabila-etxe	chevillier
haize-ganbara	chambre d'air	karraka	crécelle
haizebide	conduit	karrakailu	racle
haizebide	conduit d'air	kasete	cassette



EUSKARA-FRANTSESA LEXIKOA

kaskabilo	grelot	makets	mat, sourd
kaxa	caisse claire	malgu	souple
kinteto	quintette	malguki	ressort, élastique
kirrinka	crissement	mandolina	mandoline
klabe	claves	marakak	maracas
klabezin	clavecin	marinba	marimba
klabikordio	clavicorde	maskor	coquillage
klarinete	clarinette	mazo	mailloche
klasiko	classique	melodika	mélodica
klika	clique	metalezko musika-tresna	cuiivre
kobre	cuiivre	mihi	anche, battant
koilarak	cuillères	mihi bakar	anche simple
kolofonia	colophane	mihi bikoitz	anche double
kongak	congas	mikro, mikrofono	micro, microphone
kontrabaxu	contrebasse	minor	mineur
kontradenbora	contretemps	mintz	membrane
kontrafagot	contrebasson	moko	bec
kontraplaka	contreplaqué	moko-txirula	flûte à bec
kontzertatu	concertant, -ante	moldekatu	moulé
kontzertina	concertina	motibo	motif
kontzertu	concerto	musika-arku	arc musical
korneta	cornet à bouquin	musika-esaldi	phrase musicale
korrante elektriko	courant électrique	musika-kaxa	boîte à musique
koska	frette	musu-gitarra	guimbarde
kriskitin, kaskaineta	castagnettes	muxarradura	échancrure
kromatiko	chromatique	nakar	nacre
kromorno	cromorne	nazardo	nazard
krotaloak	crotales	oboe	hautbois
laginketa maiztasun	fréquence d'échantillonnage	ohiko	traditionnel(le)
laguntza	accompagnement	oinarri	socle
lantzer	biseau	oinarri-nota	(note) fondamentale
laringe	larynx	okarina	ocarina
laudun	quarte	organo	orgue
laukote	quatuor	organo eramangarri	orgue portatif
laute	luth	organo positibo	orgue positif
letoi	laiton	organo-kaxa	buffet d'orgue
leundu	polir	orkestra	orchestre
lira	lyre	ozentasun	sonorité
listari	ficelle	pabiloi	pavillon
listoi	tasseau	palisandro	palissandre
litofono	lithophone	pan txirula	flûte de pan
lokailu	ligament	pandero	tambourin
luthier	luthier	partita	partita
mailu	marteau	partitura	partition
mailuka	maillet	pedal, pedal-nota	pédale
maior	majeur	pedalier	pédalier
makila	baguette	perkusio	percussion



EUSKARA-FRANTSESA LEXIKOA

piano	piano	temple block	temple block
piano zuzen	piano droit	tenkatu, atezuan	tendu
pifano	fifre	tenor	ténor
pikatu	piqué	tenperatu	tempéré(e)
pistoi	piston	terrakota	terre cuite
pistoi-korneta	cornet à piston	tesitura	tessiture
pistoi-tronboi	trombone à piston	tinbal	timbale
pizkunde	renaissance	tinbratu	timbré
plater	plateau	tinbre	timbre
plektro	plectre	tinpano	tympanon, dulcimer
polifoniko	polyphonique	tiorba	théorbe
pordoi	1-bourdon; 2-timbre	tirante	tirant
pordoi gabeko danbor	caisse roulante	tokata	toccata
positibo	positif	tom, tom-tom	tom, tom-tom
postako tronpa	cor de postillon	tonua galdu	désaccorder
postako tronpa	cor de postillon	tonuan jarri	accorder
preludio	prélude	torneatu	tourner
rabel	rebec	transistore	transistor
sabeldu	bombé	transposatu	transpose
sakebut	saqueboute	tremolo	trémolo
salizional	salicional	tresna-egile	facteur d'instruments
salterio	psaltérion	(tresna) joile	joueur, instrumentiste
sanza	sanza	triangelu	triangle
saxhorno	saxhorn	tronboi	trombone
saxofoi	saxophone	tronpa	cor d'harmonie
sekretu	sommier	tronpa natural	cor naturel
serenata	sérénade	tronpeta	trompette
seska	roseau	tuba	tuba
sinpatiko	sympathique	tubafono	tubaphone
sintesi	synthèse	turuta	clairon
sintetizadore	synthétiseur	tutti	tutti
sistro	sistre	tutu	perce, tube
sitar	sitar	tutu-joarea	cloche tubulaire
soinu	son	txapa	tôle
soinu-zilo	ouïe	txaranga	fanfare
soinudun	sonore	txarango	charango
soldatu	souder	txilibitu	pipeau, flageolet
sonata	sonate	txinatar kaxa	wood block
sordina	sourdine	txindata	cymbale
sousafoi	sousaphone, soubassophone	txirimia	chalemie
suge	serpent	txirula	flûte
tabla	tablá	txirula barroko	flûte baroque
tanpoi	tampon	txirula harmonikoa	flûte harmonique
tarrapata	roulement	txirula zuzen	flûte droite
taula harmoniko	table d'harmonie	urtu	fondre
tekla	touche	uztai	anneau
teklatu musika-tresnak	instruments à clavier	vina	vina





EUSKARA-FRANTSESA LEXIKOA

vox caelestis
vox humana
xafla
xaramela
xilofono
zabukari (mihi)
zaldabai
zaldi-zurda
zango-biola
zazpidun
zazpidun gutitu
zedro
zeharkako txirula
zelesta
zerra musikal
zilar

voix céleste
voix humaine
lame
chalumeau
xylophone
battante (anche)
tambour à cadre
crin (de cheval)
viole de gambe
septième
septième diminuée
cèdre
flûte traversière
célesta
scie musicale
argent

zilarreztatu
zimikatu
zinbalo
zink
zinta magnetiko
ziri
zirimola
zistro
zitara
zortzidun
zortzigarren
zubi
zurezko musika-tresnak
zurgorri

argenter
pincer
cymbalum
zinc
bande magnétique
tige
tourbillon
cistre
cithare
octave
prestant
chevalet
bois
acajou